

LLEVAMOS LA MÁSCARA / WE WEAR THE MASK

Todos llevamos la máscara que sonríe y miente,
Oculto nuestras mejillas y es sombra en nuestros ojos,
Esta deuda¹ pagamos a la astucia² humana;
Rasgados y sangrientos los corazones, sonreímos,
Y la boca con miríadas de sutilezas.³

[5]

We wear the mask that grins and lies,
It hides our cheeks and shades our eyes, —
This debt¹ we pay to human guile²;
With torn and bleeding hearts we smile,
And mouth with myriad subtleties.³

Ilustración:

¿Por qué debería el mundo ser demasiado sabio,
En el recuento de nuestras lágrimas y suspiros?
No, que sólo nos vean, mientras
Llevamos la máscara.

Why should the world be over-wise,
In counting all our tears and sighs?
Nay, let them only see us, while
We wear the mask.

Descripción:

Sonreímos, pero, oh gran Cristo, nuestros gritos
A ti de almas torturadas surgen.
Cantamos, pero, oh, la arcilla⁴ es vil⁵
Bajo nuestros pies, y larga la milla;
Pero que el mundo sueñe otra cosa,
¡Llevamos la máscara!

[10]

We smile, but, oh great Christ, our cries
To thee from tortured souls arise.
We sing, but, oh, the clay⁴ is vile⁵
Beneath our feet, and long the mile;
But let the world dream otherwise,
[15] We wear the mask!

Declaración temática:

¹ aquí, tener una deuda que pagar significa tener una obligación, o algo que uno debe hacer

² **guile/astucia** (sustantivo) comportamiento inteligente, pero a veces deshonesto, que se usa para engañar a los demás

³ esta línea puede referirse a las muchas expectativas de hablar «correctamente», como llamar a alguien sir o ma'am

⁴ en este caso, la arcilla (clay) se refiere a la tierra bajo los pies

⁵ **vile/vil** (adjetivo) asqueroso